

Kopijrichtlijnen

Thema-artikelen

VNLex

1 Uitgangspunten

Het *Vertalerslexicon voor het Nederlandstalig gebied* (VNLex) is een online gratis toegankelijk naslagwerk voor de cultuurgeschiedenis van het vertalen. Volgens het voorbeeld van het in de afgelopen jaren ontstane Zweedse vertalerslexicon (www.oversattarlexikon.se) en andere vergelijkbare vertalerslexica in Denemarken, Duitsland en Noorwegen worden hier wetenschappelijk gefundeerde, oorspronkelijke artikelen verzameld over belangrijke en interessante vertalers, die werken *in* het Nederlands vertalen. Naast de artikelen over individuele vertalers worden er ook thema-artikelen opgenomen over onderwerpen die vertalers en de vertaalde literatuur in een bredere context plaatsen, bijvoorbeeld over specifieke genres: kinder- en jeugdliteratuur, misdaadliteratuur, institutionele fenomenen zoals uitgevers die series met buitenlandse literatuur uitgeven (bijv. de Russische Bibliotheek van Van Oorschot), culturele instituten die vertalingen bevorderen, vertalersvakbonden, verenigingen of groepen vertalers. De heersende vertaalopvattingen door de eeuwen heen verdienen eveneens een apart thematisch artikel. Ook zou een artikel aan de Nederlandse Bijbelvertalingen gewijd kunnen worden en andere religieuze geschriften zoals de Koran.

2 Formele aspecten

Bij de tekstverwerking een kaal document maken, dus geen speciale functies gebruiken zoals afbreekprogramma's, lay-out of uitvullen.

Titels van boeken en tijdschriften cursiveren, citaten en titels van gedichten en artikelen tussen enkele aanhalingstekens zetten. Dubbele aanhalingstekens gebruiken voor een citaat binnen een citaat.

Het gebruik van noten zo veel mogelijk minimaliseren, bij voorkeur niet meer dan vijftien.

Biografische verwijzingen waar mogelijk in de tekst opnemen door middel van de auteur-jaartalconventie, eventueel gevolgd door pagina (Van Buuren 1988, 15). Geen volledige titelbeschrijvingen in de lopende tekst.

Spelling in eerste instantie volgens het Groene boekje, anders volgens Van Dale. Geen afkortingen gebruiken, behalve voor regel (r.) en bladzijde (p.). Noem personen bij eerste vermelding altijd mét volledige voornaam en geboorte- en eventueel sterfjaar tussen haakjes. Na eerste vermelding achternaam gebruiken.

De gebruikte literatuur (bij voorkeur niet meer dan tien relevante bronnen) organiseren volgens het auteur-jaarsysteem (Chicago Author-Date style 16th ed.). Gebruikte literatuur die vermeld staat bij de bibliografie met het werk over en van de vertaler kan achterwege worden gelaten in de lijst, mits de bibliografische verwijzing in de tekst opgenomen is.

Ten voorbeeld:

Broomans, Petra. 2021. "The Meta-literary History of Cultural Transmitters and Forgotten Scholars in the midst of Transnational Literary History." In *Cultural Transfer Reconsidered. Transnational Perspectives, Translation Processes, Scandinavian and Postcolonial Challenges*, edited by Steen Bille Jørgensen and Hans-Jürgen Lüsebrink, *Approaches to Translation Studies*., volume 47, 64-87. Leiden/Boston: Brill/Rodopi.

Doi: 10.1163/9789004443693_005

Burke, Peter. 2005. *Lost (and Found) in Translation: A Cultural History of translators and translating in Early Modern Europe*. Wassenaar: NIAS.

Meylaerts, Reine. 2010. "Habitus and self-image of native literary author-translators in diglossic societies." *Translation and Interpreting Studies*, Vol. 5: 1-19.

Naaijkens, Ton. 2002. "Het begrip vertaalinterpretatie." In *De slag om Shelley en andere essays over vertalen*, 45-56. Nijmegen: Vantilt.

Venuti, Lawrence. 2010. "Vijf regels voor het lezen van een vertaling." *Filter* 12 no. 2: 3-9. Ook in: Naaijkens, Ton e.a., eds. 2010. *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*, 277-283. Nijmegen: Vantilt.

Voor meer informatie over Chicago Author-Date style, zie

https://www.chicagomanualofstyle.org/tools_citationguide/citation-guide-2.html

3 Inhoudelijke aspecten

3.1 De (door de auteur/s ondertekende) artikelen moeten beginnen met een of meerdere pregnante zinnen die het belang van het thema voor de geschiedenis van de cultuurbemiddeling in de breedste zin des woords aangeven.

3.2 De indeling van het artikel staat vrij, maar behandelt wel de volgende onderwerpen; betekenis voor het literaire veld, betekenis voor cultuurbemiddelaars, algemene tendensen en ontwikkeling binnen het thema. Het artikel bevat tevens een aantal relevante voorbeelden.

3.3 Het artikel sluit af met een samenvattende en reflecterende alinea, waarin onder andere een tot verder onderzoek aansporend overzicht van de onderzoekssituatie is opgenomen.

3.4 Graag ontvangen wij een of meerdere passende illustraties bij het artikel, met zo mogelijk uitsluitel over de rechten op deze afbeeldingen.

4 Cv

Voeg aan het einde van het artikel onder een kopje 'Curriculum vitae' een kort (maximaal 150 woorden) en relevant cv van de schrijver van het artikel toe. Bij meerdere auteurs graag individuele cv's bijvoegen. Het cv moet minimaal de volgende zaken bevatten; volledige naam, eventueel geboortejaar, opleiding, functie/beroep. Andere relevante informatie zou kunnen zijn; een specificatie van onderzoeksgebieden, (een selectie van) publicaties op het gebied van vertalingen en/of cultural transfer, (een selectie van) titels van vertaalde werken.

Voorbeelden zijn hier te vinden: <https://www.vertalerslexicon.nl/auteurs/>

5 Aanleveren kopij

Een volledige bijdrage bestaat uit:

- Artikel, tussen twee en acht A4-pagina's (5000-20.000 tekens), als apart Wordbestand
- Afbeeldingen, bijvoorbeeld omslagen van boeken
- Cv van auteur, apart Wordbestand of aan het einde van het artikel

Stuur de bijdrage naar de redactie: e.bijl@rug.nl en redactie@vertalerslexicon.nl.

We streven ernaar om de eerste versie van het geredigeerde artikel binnen vier weken terug te sturen naar de auteur. Houd rekening met minimaal twee redactierondes; na de inhoudelijke redactie volgt de eindredactie. Het definitieve artikel wordt geplaatst na goedkeuring van zowel de redactie als de auteur.

Petra Broomans /Elise Bijl /Ingeborg Kroon /Caroline Meijer

Versie 2.0, datum 28-09-2022